

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Lo véye Malbrouk  
**Autor:** Djôsèt  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230342>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

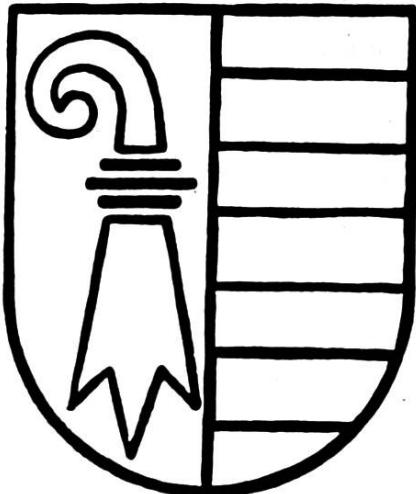
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Le grôssie voillou

(Légende — Patois du Cerneux-Godat)

Enne neût que doux bouëbes di Cèneû-Gôdat voyiëvänt <sup>1</sup> â poille <sup>2</sup> le coue d'ïn monnie <sup>3</sup> des Mœulins de lai Mouë que s'était laissie mœuri, le pus djuëne de luë <sup>4</sup>, qu'an teniaït ïn pô <sup>5</sup>, ne trové ren de meux ai faire, en piaice que de proiyie pour l'aîrme <sup>6</sup> di paûre moue, que de le délaivé et d'en dire pés que pendre. Ai l'ôyi <sup>7</sup>, le monnie était aidé aïvu <sup>8</sup>, de son vétchaint, byin an defœûs mains noi en dedains, et peus è yi feillaït, enne senainne pou faire ses paîtches <sup>9</sup>. « S'i seus ïn mentou », qu'èl allé breuillie, « â nom di Pére, di Bouëbe et de l'Osé <sup>10</sup>, leuve-te ! » <sup>11</sup> Et voili qu'à nom de lai Sainte Trïnitè, le monnie mouë eurvenié en vie enne

boussèyatte <sup>12</sup>, et peus se drassé trou' fois dessus le bainc.

Dâs don, le djuëne voillou (qu'aïvaît aïvu se dget <sup>13</sup>) feut miat <sup>14</sup> et, djinque ai sai moue, ne boiyét pus enne gottate de brandevïn.

*Jules Surdez.*

<sup>1</sup> Veillaient ; <sup>2</sup> à la chambre du poêle ; <sup>3</sup> meunier ; <sup>4</sup> d'eux ; <sup>5</sup> quelque peu éméché ; <sup>6</sup> âme ; diminutif, aîrmatte ; <sup>7</sup> à l'ouïr ; <sup>8</sup> avait toujours été ; <sup>9</sup> se confesser et communier durant le temps pascal ; <sup>10</sup> de l'Oiseau du St-Esprit ; <sup>11</sup> lève-toi ; ailleurs, yeve-te ; <sup>12</sup> un instant ; <sup>13</sup> qui avait été si effrayé ; <sup>14</sup> fut atteint de mutisme, devint muet.

### Lo véye Malbrouk

In véye tcheussou, qu'en aïvaît baptaillie (malbrouk), foûeche qu'èl aïvaît di mâ de s'trïnnaïe, gaidjét qu'è n'dirait pus d'mentes, pochequ'èl était aïvéjie, tiaind è djâsaït d'lai tcheusse, d'en dire doûes ou bïn trâs d'ïn cô. En ci bon temps li, en aïvaît ènne patente po ché fraincs, è peus lés lîevres, en yôs mairtchaït câsi tchu, s'en était grebi. In djo qu'èl aïvaît dje quattro lîevres pendus en sai cainaissiere, è peus trâs d'dains, qu'lés pattes dépessïnt po qu'en lés voilleuche.

Vâ lai leudge d'lai Caquerelle, è s'râté po nonnè. E n'était piepe enco sietaïe daïdroit, qu'è voyét doux lîevres qu'lo passïnt d'â d'dôs ïn saipïn, è cïntyé

## USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de **MATRICÂGE À CHAUD** de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort, aluminium, etc.)

traîties d'lu. Cman è n'aivaît pus ne pore, ne piomb, èl eut ènne aivision de djnait. Aivô son couté è rôté doûes tchaiplattes en sés soulâies, pregnét son fusil, mains pus d'lîevres. I vôs aichure qu'è diét l'soi en sés véjins, qui n'y'i veus djemaîs ran compâre, mains ç'n'ât pe dés mentes ! Et bïn, lés doux lîevres étint çyoulès pai lés arailles aivô més tchaiplattes, contre lo saipin è doux mètres de tierre. (Ç'te louënnne vînt d'ci Diu d'lai Malcôte.) *Djôsèt Bâdèt.*

### Lo Réton di Çios-di-Doubs

*Les patoisants ayant tenu leur assemblée du mois de novembre à l'Ours, ont décidé que la prochaine aurait lieu le 22 décembre, à 20 h. 30, à la Couronne.*

Le Comité.

### Le pouvoir... du patois !

*Tous ceux qui ont parlé patois dans leur enfance, et que les vicissitudes de la vie obligent à quitter la patrie, n'oublient certes jamais le cher langage des aïeux. La petite anecdote suivante que vient de me raconter le savant chapelain de Posat (Frib.), Père Dominicain, originaire de Saignelégier, en est une preuve certaine.*

Vers 1840, Mgr Mislin, de Porrentruy, était précepteur de la famille royale d'Autriche. Il avait malheureusement un bien vilain physique.

Un jour, à Budapest, tout en lisant son breviaire dans un jardin public de la ville, il passa près de deux demoiselles assises sur un banc. En voyant Mgr Mislin, l'une d'elles dit, en patois *aïdjolat*, sûre de ne pas être comprise, *Rèvis voi cy prête, mon Due c'que l'à peut* (regarde donc ce prêtre, mon Dieu qu'il est vilain).

Mgr Mislin s'approcha des deux jeunes filles et leur dit, en même patois : *Mes afains, n'à p'bé tiu veut* (mes en-

fants, n'est pas beau qui veut).

On devine la surprise des deux demoiselles, qui étaient en service dans une maison de la place, et point n'est besoin de dire que, bien souvent, depuis, elles rencontrèrent le bon Prélat pour parler avec lui le cher patois du beau pays natal qu'elles n'oublaient pas.

*D. P.*

### A TRAVERS LA PRESSE

De la *Gazette de Lausanne* :

... Alors, grand et racé, s'est levé le comte François de la Noë, philosophe et écrivain français. « J'aimerais, dit-il, que vous me permettiez de chanter, en patois gruérien, votre *Ranz des Vaches*, en hommage à ce pays, à son amour des traditions, à ses beautés. Le père de mon bisaïeul avait appris cet air populaire qui est l'un des plus anciens chants connus et probablement même à l'origine du plainchant d'église. Et par respect dû au souvenir des régiments suisses en France, il l'enseigna à ses fils, en leur faisant promettre de le transmettre eux-mêmes à leur descendance. J'ai donc appris le *Ranz des Vaches*. Je l'ai souvent répété au cours de ma vie. Je l'enseigne aujourd'hui à mes petits-enfants. Et, face à ce pays qui est le sien, je vais le chanter maintenant. »

Avec simplicité et noblesse — apanage d'un grand seigneur — d'une voix claire, vigoureuse, le comte de la Noë a entonné la vieille mélodie, discrètement soutenu par les chanteurs de Bulle. L'effet est saisissant. Les spectateurs, gorge nouée, retiennent leur souffle. Parmi eux se mêlent fraternellement les participants au congrès de l'Union culturelle française — venus du Canada, de Belgique, du Val d'Aoste, de l'île Maurice — et les promeneurs de ce beau dimanche gruérien : soldats en congé, jolies filles, familles d'authentiques armaillis dont le père et les garçons portent tous le bredzon de coutil rayé.

*Simone Cuendet*

(Congrès de l'Union culturelle française, Fribourg 1956.)